

Π РОСТРАНСТВО  
.....  
ЕРЕВОДА

МАРИЯ ПАВЛИКОВСКАЯ-ЯСНОЖЕВСКАЯ  
ПОЧТАЛЬОН И НОЯБРЬ

---



---

Перевод  
ЕЛЕНА РЕВУЦКОЙ

Пространство перевода

Мария Павликовская-Ясножевская

**Почтальон и ноябрь**

«Водолей»

УДК 821.162.1  
ББК 84 (4Пол)

**Павликовская-Ясножевская М.**

Почтальон и ноябрь / М. Павликовская-Ясножевская —  
«Водолей», — (Пространство перевода)

ISBN 978-5-91763-497-5

Мария Павликовская-Ясножевская (1891–1945) – одна из самых читаемых польских поэтесс, чьи гипнотические миниатюры стали символами межвоенного двадцатилетия. В её стихах – фотографиях набережных и кофеен, джазовых оркестров и танцующих пар – рефлексия подчинена иронии, а эротика – мистике. В книгу вошли переводы как полных циклов («Париж» и «Дансинг»), так и избранных стихотворений.

УДК 821.162.1

ББК 84 (4Пол)

ISBN 978-5-91763-497-5

© Павликовская-Ясножевская М.

© Водолей

## Содержание

Из цикла «Спящий экипаж» (1933)	6
Париж (1929)	13
Париж	13
Конец ознакомительного фрагмента.	17

# **Мария Павликовская-Ясножевская**

## **Почтальон и ноябрь**

© Е. Ревуцкая, перевод, 2020

© Издательство «Водолей», оформление, 2020

\* \* \*

## Из цикла «Спящий экипаж» (1933)

### Спящий экипаж

В осеннем вихре,  
в метели рыжей  
от лодки лодка —  
все ближе, ближе...

Цветки акаций —  
шеренги флота;  
флотилий зерна —  
как позолота...

И ждут, по трое,  
что будет после —  
и ждут, оставив  
рули и весла...

Багряный ветер  
обрушит лодку —  
«Бог и Акация!»,  
прошепчут кротко...

### Сецессия

На небе тучи  
узор чертили —  
русалок мчали  
ветров полозья,

в себя вбирая  
крыла стрекозьи,  
а те тонули  
среди белых лилий...

Главы далекой  
рисуя профиль,  
скользили в небе  
златые нимбы,

вливая сумрак,  
как сладкий кофе,  
в запястий тонких  
и губ изгибы...

И спящей девы  
красой летучей  
нальются воды,  
набухнут тучи...

### **Чужбина**

Пред нами – берег дальний  
той сказочной чужбины,  
где, грусть и страх отринув,  
мы упадем под пальмы

Где горизонт сомкнется  
жемчужным ожерельем  
и обратится к солнцу  
Венера в звездной пене

Стыдливая мимоза  
уронит у алькова  
целительные слезы  
для соловья больного

Где, как банан, прогнувшись,  
в ветвях повиснет месяц  
и банджо песней чуждой -  
«Паломой» старой<sup>1</sup> встретит

Где нет еще разлуки,  
ведь не было и встречи,  
где, прежде чем отречься,  
нам Бог протянет руки

Где мы – как будто младше,  
где зов веков не слышен,  
смерть – легче, стоны – тише,  
а в грусти – больше фальши...

### **Театр**

На сцене слеза актера  
правдива была едва ли,  
но зрители громким хором  
за ним навзрыд повторяли —

всех искренней плакал в ложе  
сам автор – угодник Божий.

Нектаром оваций кресла  
наполнятся, словно соты,  
и автор, вчера безвестный,  
пьянится признанья медом,

---

<sup>1</sup> «Паломы» (*La Paloma*) – песня в жанре кубинской хабанеры, написанная около 1860 г. испанским композитором С. Ирадьером (1809–1865). Считается одной из наиболее часто исполняемых в мире.

и в ложе всплакнет лукаво  
гнушавшийся всякой славы

### **Lunaria Biennis**

Двух сомнамбул печальные очи  
загорятся огнем неизменным,  
если, выйдя на рынок цветочный,  
купят вновь lunaria biennis.

И прозрачные тени-мембраны  
под навесом укрытых лунарий  
на ветру, как ряды барабанов,  
бьются в ритме неведомых арий.

И лунатик, унынием пьяный,  
чуждый всем искушениям розы,  
установит на фортепиано  
полнолуний серебряных россыпь.

Лунатичка на клавишах черных  
вдохновенно играет куплеты  
и в бескровных ладонях упорно  
полнолуний сжимает монеты.

### **Эпитафия летчикам**

Аристократы смерти, Жвирко и Вигура<sup>2</sup> -  
их имена не раз звучали эхом громким.  
Другие без вести пропали в небе хмуром,  
оставив миру только пепел и обломки.

Чосинский<sup>3</sup>, Климша<sup>4</sup>, коих нет на пьедестале,  
не избежали той же участи кровавой...  
Им не нашлось названий улиц, песен, славы,  
а разве больше дать могли, чем то, что дали?

Забыто множество имен – Пясецкий<sup>5</sup>... Попчик<sup>6</sup>...  
Надводзкий<sup>7</sup>... Станьцо<sup>8</sup>... – тысячи имен героев...

---

<sup>2</sup> Францишек Жвирко (Franciszek Żwirko; 1895–1932) – польский военный и спортивный летчик. Станислав Вигура (Stanisław Wigura; 1903–1932) – польский авиаконструктор, инженер и авиатор. Победители международного рейда вокруг Европы, оба погибли в аэропланной катастрофе 12 сентября 1932 года в горах чешской Силезии, в 14 километрах от Тешина.

<sup>3</sup> Антоний Чосинский (Antoni Ciosiński; 1904–1933) – польский гражданский летчик, учился инженерному делу в Варшаве и мастерству пилотажа в Дублине, погиб при выполнении полета 25 сентября 1933 года, похоронен на Раковицком кладбище в Кракове.

<sup>4</sup> Алоизий Климша (Alojzy Klimsza; 1899–1931) – польский авиатор, погиб при выполнении полета 19 июня 1931 года, похоронен в Кракове.

<sup>5</sup> Мариан Пясецкий (Marian Piasecki) не вернулся с задания 6 сентября 1939 года, в сентябре 2000 года было установлено место захоронения летчика.

<sup>6</sup> Чеслав Попчик (Czesław Popczyk; 1902–1933) погиб при выполнении полета 11 сентября 1933 года, похоронен в Кракове.

<sup>7</sup> Станислав Надводзкий (Stanisław Nadwodzki; 1907–1933) погиб при выполнении полета 28 апреля 1933 года, похоронен в Кракове.

### **Генеалогическое древо**

Я – словно атлантическая дева,  
что не познала берега-причала,  
ведь генеалогическое древо  
моё сродни недвижимым кораллам.

Хоть пополам серебряное тело  
мне разделить теперь ничуть не жалко,  
едва дышу, танцую неумело —  
из датской сказки скорбная русалка.

И вновь у ног моих волна морская,  
свободы горечь, ветры штормовые —  
вновь вспоминаю о родной стихии,  
кристаллы соли с жарких век роняя.

### **En souvenir de Le Brix et Mesmin<sup>9</sup>**

в хмуром небе внезапный тангаж,  
и почти задохнулся мотор,  
и беспомощно руки простер  
самолет, и один экипаж

храбрость в небе не знает преград,  
здесь секундам равняется жизнь —  
самолет устремляется вниз  
на последний, короткий парад

дружба в небе не знает измен,  
на двоих – лишь один парашют,  
и, как звезды, вдвоем упадут  
два героя – Ле Бри и Месмен —

на нещедрую грешную твердь...  
и плеяды огней-орденов  
над полями Руси, средь ветров,  
будут пламенем вечным гореть

### **Листья дуба**

Не думай о победах,  
под старым дубом сидя —  
дуб стар, могуч, раскидист  
и достает до неба.

---

<sup>8</sup> Францишек Станьцо (Franciszek Stańco) погиб при выполнении учебного полета 1 мая 1929 года, похоронен на военной части Раковицкого кладбища в Кракове. О том, когда он родился и откуда был родом, информации не сохранилось.

<sup>9</sup> Французский летчик-рекордсмен Жозеф Ле Бри (Joseph Le Brix; 1899–1931) и механик Рене Месмен (René Mesmin; 1897–1931) погибли недалеко от Уфы 12 сентября 1931 года в ходе второй попытки совершить беспосадочный полет по маршруту Париж – Токио.

Внимай беспрекословно,  
заслышав шепот мерный,  
и принимай на веру  
хвалу листвы склоненной.

То дар земной стихии  
торжественно-суровый,  
то твой венец лавровый  
за помыслы благие.

Людское слово ложно,  
суд – справедлив едва ли,  
но дуб тебя венчает,  
а дубу верить можно.

### **Кукушка и влюбленные**

Нежно-виновато  
Вдоль лесного склона  
Шли, как по канату,  
Двое обрученных.

Поступью дрожащей  
Двигались в потемках,  
А кукушка в чаше  
Куковала громко.

«Сосчитай нам годы!  
Сколько мне отпустишь?»  
Ясь спросил – и гордо  
Крикнула кукушка.

«Смилуйся! Потише!  
Для чего мне столько?  
Сосчитай Марише!»  
А кукушка смолкла.

Ухнул ворон где-то,  
Солнце в тучах скрылось —  
Не прожить и лета  
Молодой Марысе.

Скорлупу уронит  
Белка ей под ноги,  
А на росном склоне  
Встретятся дороги.

Перед нею остов  
Вьется розы дикой,  
И слышны с погоста

Колокола крики.

### **Звонница**

как дерево, смолиста,  
встревожена, зловеща —  
грибов и старых листьев  
в ней запах горче, резче

густой столетней кроной  
покой небес нарушит  
и вниз взглянет со склона,  
подобно старой груше

как та, сгнивая кроной,  
стволом зарывшись в землю,  
вслед облакам последним  
плодом кивает – звоном

### **Горный чертополох**

Чертополох на взгорье – рыцарская роза,  
что охватила землю серебристым телом,  
лучами вникнув,  
низвергнув оземь  
шальные вихри —  
прообраз солнца,  
медаль за смелость.

### **Полуденное море**

Проклятьем виснет  
над морем полдень,  
сомлели волны,  
лег жар на пристань —  
глядишь, разбудит  
подводных чудищ...

### **У Моря Польши**

У моря Польши —  
колосья хлеба,  
пшеницы волны —  
морские гребни.

Русалки стали  
снопами в поле,  
плывут – и маки  
цветут на доле.

### **Разбитое гнездо**

Взгляни-ка – гнездо разбито...  
Из веток петля и ниток,

скорлупка и лист зеленый  
сплелись, друг на друга глядя,  
а рядом – волос сплетенных  
твоих и моих две пряди.

## Париж (1929)

### Париж

#### Париж

Морской соленый ветер, шагая по-матросски,  
пронесся по бульварам в шальном, нестройном танце,  
на взгляды и улыбки нанес весны наброски —  
смеются мусульмане, мулаты и китайцы.

Над сумрачным Парижем кроваво-алый вечер  
фиалками усыпан и дышит пармским летом;  
и дым машин ревущих  
становится все резче,  
глота лица юных бесстрашных мидинеток.

Вновь со свинцовым сердцем по набережной Сены  
гуляя, в старой лавке найду любовный сонник,  
где встретится немало  
забытых снов значений,  
и крик весны внезапный во влажной тьме утонет...

На теплом тротуаре у столиков кофейни,  
как рой мышей летучих, сойдясь во тьму густую,  
сливаются студентов  
разрозненные тени...  
А бабочки ночные в мехах спуют вслепую...

Вдруг с улицы, скрепленной бриллиантовой брошью,  
какой-то стон печальный – *Paris-Soir!*<sup>10</sup> – раздастся,  
потерянную птицей  
вновь закричит истошно —  
и я заплачу тоже...  
Как на душе ненастно...

На площади Согласья в периметре нирваны  
огней вечерних сонмы пылают златом стылым,  
и, будто чуждый ангел, везет шофер случайный  
меня сквозь то, что будет,  
что есть – и то, что было.

Утопленник зловеще ночной фокстрот танцует,  
качаясь монотонно на Сены липкой глади;  
химеры *Notre-Dame* взывают «Аллилуйя!»,

---

<sup>10</sup> Пари-Суар (*Paris-Soir*) – парижская ежедневная газета, выходившая с 1923 по 1944 год.

своим жандармским оком  
на город строго глядя.

И каменными ртами завоюют – то на месяц,  
то на фонарный отсвет – то розовый, то синий,  
косясь порою глазом на то глухое место,  
где стал парижский призрак —  
тень вдовья гильотины.

Нелепые, глухие, беспаятные толпы  
толкнутся в муравьином  
немом и страшном визге,  
а зависти и лести – на небе в цвете желтом —  
до самых звезд взмывают отравленные брызги.

Холодный камень Сены на метрополитене  
между водой и нами —  
судьба в ночном дозоре...  
Всю ночь над сводом дева, подобная сирене,  
качаясь над волнами, течению Сены вторит.

Линялый завсегдагой парижских тротуаров  
вдруг на меня косится слащавым рыбьим оком,  
и в тот же миг испанец с походкой, полной жара,  
исчезнет в переулке  
случайном и далеком.

Рычит автобус... Улиц струящиеся нити  
наполнены обманом... Подружитесь с полипом?  
Со спрутом? С осьминогом?  
Ах, нет? Тогда бегите  
по пастбищам французским – домой, к зеленым липам!

Плыви туда, где заводь, к покойной, ясной сини,  
ты, маленькая рыбка среди акулей стаи,  
где тысячи танцовщиц,  
сложенных, как богини,  
твое топтали сердце, балуясь и играя.

В *Aubert Palace, Gaumont, Paramount* и *Cameo*<sup>11</sup>  
целуются – и только.  
Кто это мог предвидеть?  
Оркестр играет громко – как белая камея,  
мой одинокий профиль нелеп и столь обыден.

*Eiffel*, как гриб крученный, развернулся геенной  
и виден отовсюду, как бес на брачном ложе.

---

<sup>11</sup> Старые кинотеатры Парижа, сегодня не функционирующие.

Все чересчур огромно... Мне – крошечной вселенной –  
все это недоступно, как крокодилья кожа.

Но как в толпе прохожих идти одной, тоскуя,  
без теплых рук? На небе – закаты розовеют  
и вспыхивают звезды...

А для чего живу я —  
среди деревьев чуждых безлистная аллея?

Вокруг – потоки взглядов и тысячи объятий,  
и видится прохожим в весеннем сладком трансе  
в кругу Больших Бульваров  
дорожный указатель,  
где под руку гуляют и думают: *Douce France...*

### **Колдуньи Парижа**

В переулке Пигаль есть одна комнатенка глухая,  
что зажата меж лавок, в которых торгуют салатом —  
мадам Каль, не открывши конверта, там письма читает,  
сотню франков берет за услугу. Я помню, когда-то

про мамашу Дюваль с авеню Фромантен услышала,  
будто та напорочит судьбу над кофейною гущей,  
перескажет тебе твои тайны с улыбкой усталой,  
пахнет кофе в отеле ее. У Жирар-вездесущей,

на углу авеню Эшикье, в разноцветном салоне  
очутившись однажды, в беседы журчании тихом  
ты услышишь о всяком, о чем не желал бы и помнить —  
она лучше родимой сестры тебя знает. От лиха

сохранит, словно мать, и разумным советом поможет;  
по наказу ее сбережет тебя джинн-невидимка,  
твой обидчик сомлеет от страха на собственном ложе,  
коль вы вместе проколете сердце его фотоснимка.

На бульваре Осман проживает волшебница Сара,  
в шар хрустальный взглянет – и день судный окажется ближе...  
Подрисованным глазом грядущее видит. И даром  
обладает предречь чудеса, что творятся в Париже.

А в «Ротонде»<sup>12</sup>, меж столиков, тешась убогой разживой,  
твою левую руку чудная гадалка подымет  
и, на скатерти карты свои разложив торопливо,  
не сводя с тебя глаз, назовет тебе важное имя.

---

<sup>12</sup> «Ротонда» (*La Rotonde*) – легендарное парижское кафе со столетней историей, расположенное в доме 105 по бульвару Монпарнас. Завсегдатаями «Ротонды» были Модильяни и Шагал, Кандинский и Сутин, в кафе приходили Волошин, Ахматова и Маяковский, а в 30-е годы – Хемингуэй, Фитцджеральд и Сименон.

И, коснувшись Венеры холма, улыбнется лукаво,  
в один миг ей откроется верного счастья примета —  
на ладони твоей пентаграммой означена слава,  
а запястье твое окаймили четыре браслета.

А какой-нибудь нищий в Париже за горстку сантимов  
посулит тебе счастье стишком на обрывке бумаги —  
предсказание нищего хоть и едва постижимо,  
на поверку окажется самой надежной из магий.

А волшебница Зина по-польски твердит у порога,  
видя нимб над тобой, что довериться должно надежде,  
что перед поступью тихой простерта прямая дорога,  
что услышат тебя наделенные слухом... Но прежде

среди шелков ты услышишь факира наказ – Хамам Бея,  
что стальным, проникающим взором на взор твой ответит,  
опий жизни курить повелит, снов былых не жалея:  
«Разве можно упрочить эфир иль удерживать ветер?»

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.